



**Stadt Biel  
Ville de Bienne**

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230537**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230003-032</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

**Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 01.11.2023**

**Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 01.11.2023**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 01.11.2023.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230539**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230273-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *À toutes les directions*  
A: *STK / CHM*

**Arealentwicklung «Jakob-Strasse Süd» / Projektierung Parkanlage / Ergebnisse  
Studienauftrag, Kosten und Kommunikation / Antrag an GR / Genehmigung  
Développement du site « rue Jakob sud » / Planification du parc / Résultats du concours  
en mandats d'étude parallèles, coûts et communication / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 24. Oktober 2023 betreffend « Arealentwicklung «Jakob-Strasse Süd» / Projektierung Parkanlage / Ergebnisse Projektwettbewerb, Kosten und Kommunikation / Genehmigung ».
2. Er genehmigt die vorgeschlagene Projektorganisation (Kapitel 4).
3. Er genehmigt den Kostenvoranschlag für das Vorprojekt (Kapitel 5) in der Höhe von CHF 4'660'000.- ±20%, wovon CHF 2'330'000.- ±20% zu Lasten der Stadt Biel. Der Betrag zu Lasten der Stadt Biel ist als Eventualverpflichtung im Gewährleistungsspiegel der Jahresrechnung im Anhang auszuweisen.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230540**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230274-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Gesuch um finanzielle Unterstützung der Stiftung Mémoires d'Ici / Antrag an GR /  
Genehmigung**

**Demande de soutien financier de la Fondation Mémoires d'Ici / Proposition au CM /  
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 26.10.2023 betreffend Gesuch um finanzielle Unterstützung der Stiftung «Mémoires d'Ici».
2. Er genehmigt einen Betrag von CHF 5'000.00 zu Lasten des Gemeinderatskredits (Konto 12000.3199001)
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion mit der Mitteilung.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner



# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230541**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230002-035</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Promembro / Tag des Austauschs vom 18. November 2023 / Grusswort / Antrag an GR / Vertretung**

**Promembro / Journée d'échanges le 18 novembre 2023 / Mot de bienvenue / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 6.11.2023 betreffend «Promembro / Tag des Austauschs vom 18. November 2023 / Vertretung und Grusswort».
2. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand eines Entschuldigungsschreibens.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230542**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20200233-004</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Erwerb Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 11'338 im Bözingenfeld von der Firma Hasil AG / Antrag an GR / Abrechnung Verpflichtungskredit**

**Achat du terrain feuillet du registre foncier de Bienne n° 11'338 aux Champs-de-Boujean de l'entreprise Hasil SA / Proposition au CM / Décompte du crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 31.10.2023 betreffend «Erwerb Grundstück Biel-Grundstückblatt Nr. 11'338 im Bözingenfeld von der Firma Hasil AG / Abrechnung Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den Entwurf für den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 22000.0206.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zu Handen der Geschäftsprüfungskommission an das Ratssekretariat weiter zu leiten.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230543**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230276-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Brüggstrasse 121a / Ausführung von Renovationsarbeiten / Antrag an GR /**

**Verpflichtungskredit**

**Route de Brügg 121a / Réalisation de travaux de rénovation / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 31. Oktober 2023 betreffend Brüggstrasse 121a / Ausführung von Renovationsarbeiten / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt das Projekt für die Ausführung der Renovationsarbeiten und bewilligt dafür den Verpflichtungskredit Nr. 22000.0235 (im Verwaltungsvermögen) in der Höhe von CHF 128'000.00.
3. Er gibt den beantragten Verpflichtungskredit sofort frei.
4. Er genehmigt teuerungsbedingte Mehraufwendungen und allfällige Erhöhungen der Mehrwertsteuer.
5. Er beauftragt die Finanzdirektion (Liegenschaften) mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige oder zweckdienliche Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:  
sig. Erich Fehr

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:  
sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230544**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230275-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Grenzbereinigung A16 Südportal Tunnel 1 + 2 / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Rectification de limite A16 Portail sud, tunnels 1 + 2 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 31. Oktober 2023 betreffend «Grenzbereinigung A16 Südportal Tunnel 1 + 2».
2. Er genehmigt den Vertrag mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft, ASTRA, «Parzellierung und Tausch» vom 14.09.2023, Urschrift Nr. 7'213 von Notar Marc Woodtli und damit den Tausch der Teilflächen von 153 m<sup>2</sup> ab Biel-Grundbuchblatt Nr. 370, von 32 m<sup>2</sup> ab Biel-Grundbuchblatt Nr. 8380 sowie von 19 m<sup>2</sup> für Biel-Grundbuchblatt Nr. 370 zu einem Tauschwert von CHF 5.00 je m<sup>2</sup>.
3. Er genehmigt die Gutschrift des Buchgewinnes von Total CHF 552.50 auf dem Konto Nr. 29300.2200 «Spezialfinanzierung Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens».
4. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230545**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20190245-003</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An:  
A: PRA / MAI  
DSS / ASS  
BEU / TEE  
FID / DFI  
STK / CHM

**Dienstleistungen zur Kontrolle des ruhenden Verkehrs und zur manuellen Verkehrslenkung / Verlängerung des Vertrags mit der Securitas AG / Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

**Prestations de service du contrôle des véhicules à l'arrêt et de la gestion manuelle du trafic / Prolongation du contrat avec Securitas SA / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 30.10.2023 betreffend «Dienstleistungen zur «Kontrolle des ruhenden Verkehrs und der manuellen Verkehrsregelung» / Verlängerung des Vertrags mit der Securitas AG / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat und beantragt dem Stadtrat, den Verpflichtungskredit zulasten des Sachkontos 31300 0000 der Kostenstelle 32450 resp. 32460 für die Dienstleistung zur Kontrolle des ruhenden Verkehrs sowie die manuelle Verkehrsregelung über eine Laufzeit von zwei Jahren (01.01.2024 – 31.12.2025) über CHF 1'275'000.00 zu bewilligen.
3. Er gibt den beantragten Verpflichtungskredit, unter Vorbehalt der Zustimmung durch den Stadtrat, sofort frei.
4. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.



5. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit, unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige oder zweckdienliche Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen, sowie den Vertrag mit dem beauftragten Dienstleister rechtsgültig zu verlängern.
6. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zu Händen des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
7. Die Kommunikation soll gleichzeitig mit der Aufschaltung der Traktandenliste des Stadtrates erfolgen.
8. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230546**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230266-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *FID / DFI*  
*STK / CHM*

**Zentralstrasse/Mattenstrasse / Erneuerung Lichtsignalanlage / Antrag an GR /**

**Verpflichtungskredit**

**Rue Centrale/rue des Prés / Renouvellement des feux de signalisation / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 25. Oktober 2023 betreffend Zentralstrasse/Mattenstrasse / Erneuerung Lichtsignalanlage / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt das Projekt, bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit Nr. 56000.0473 von CHF 235'000.00 und gibt ihn sofort frei.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige und zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230547**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20200326-003</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *FID / DFI*  
*STK / CHM*

**Ersatzbeschaffung eines Lieferwagens / Nachkredit / Antrag an GR / Abrechnung  
Verpflichtungskredit**

**Remplacement d'un véhicule de livraison / Crédit supplémentaire / Proposition au CM /  
Décompte du crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 25. Oktober 2023 betreffend Ersatzbeschaffung eines Lieferwagens / Nachkredit / Abrechnung Verpflichtungskredit.
2. Er bewilligt den Nachkredit von CHF 70.06 aufgrund der Kostenüberschreitung.
3. Er genehmigt die Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 56600.0081.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **08.11.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230548**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230226-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE  
A: STK / CHM

## **Aarbergstrasse / Fussgängerstreifen und Tempo 30 / Anfrag für Antragsansicht / Antrag an GR / Entscheid**

## **Rue d'Aarberg / Passage piétonnier et vitesse limitée à 30 km/h / Demande de consultation du dossier / Proposition au CM / Approbation**

Sur demande d'un citoyen, le Conseil municipal accepte de lui accorder le droit consulter le dossier relatif à la décision qu'il avait prise le 6 septembre 2023 (ACM GR230451) concernant la création d'un passage piétonnier et l'instauration d'une vitesse limitée à 30 km/h à la rue d'Aarberg, décision sujette à recours auprès de la Préfecture.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner